

262. The idea that is gained with effort affords far greater satisfaction than that which is acquired with dangerous facility. We dwell with more fondness on the perfume of the flower which we have ourselves tended than on the odour of that which we cull with carelessness, and cast away without remorse.

努力して得たる観念は平易にして得たるものよりも更に多く満足を興ふ。人は無頓着にそれを剪り取り、惜まず之れを投げ棄つる花の香よりも、自ら培養せる花の香に戀々たる者なり。

263. Whatever be the lot of man, however unfortunate, however oppressed, if he only love and be loved, he must strike a balance in favour of existence; for he can illumine the dark roof of poverty and can lighten the fetter of the slave.

人の運命が如何に不幸なりとも、如何に抑壓を受くるとも、若し愛し又愛さるゝ事だにあらば、人は尙ほ生を希ふなる可し、蓋し愛はいぶせき賤か伏屋をも照らし、又奴隷を繋ぐ鐵鎖をも輕からしむるものなればなり。

264. The first great duty of a monarch is to know how to bow skillfully. Nothing is more difficult...a royal bow may often quell a rebellion, and sometimes crush a conspiracy.

王者の務の第一義は、巧妙に會釋する法を知る事なり。これ容易の事にあらず——王者の一揖は往々叛亂を鎮定し、また時に隱謀を未然に防ぐことあり。

265. A little knowledge of the world is a very dangerous thing, especially in literature.

世の生兵法は極めて危険なり、分けて文學上の事に於て其の然るを見る。

266. He was one of those officious, noisy little men, who are ready to give you unasked information, and who are never so happy as when they are watching over the interest of some stranger, who never thanks them for their unnecessary solicitude.

彼は世話すきな口喧しき小人なり、頼まれもせぬ事に口を出したり、見ず知らず又世話をされても格別禮も言はない人のために氣苦勞する時、最も幸福を感じる處の人間なり。

267. We cannot learn men from books, nor can we form from written descriptions a more accurate idea of the movements of the human heart than we can of the movements of nature.

吾人は書を読んで人を知ること能はず、又記述によりて人心の機微に關し正確なる観念を作るを得ざるは猶ほ自然界の機微に於て然るが如し。

268. Oratory is essentially the accomplishment of antiquity;

it was their most efficient mode of communicating thought; it was their substitute for printing.

雄辯術は本來往古の藝にして古人の有せる最も有効なる思想交通の方法なりき、實に彼等には印刷術の代用を爲せしものなり。

263. A liberal state in government is certainly an excellent thing; but we must always remember that liberty may degenerate into licentiousness.

政治上の自由状態は誠に結構なれど、自由は兎もすれば放縱に流れ易き者なる事を、吾人は常に銘記せざる可からず。

270. Liberty is certainly an excellent thing, that all admit; but, as a certain person very well observed, so is physic; and yet it is not to be given at all times, but only when the frame is in a state to require it.

自由は誠に結構なる物なり、這は誰れしも異存無き處ならん、併し或人の巧に言へるが如く、醫藥また然り、其これを刻々に與ふるは不可、只だ體質の状態が之を要する時のみなりと知る可し。

271. What a mystery is love! All the necessities and habits of our life sink before it. Food and sleep, that seem to divide our being as day and night divide time, lose all their influence over the lover. He is indeed a

spiritualised being, fit only to live upon ambrosia, and slumber in an imaginary paradise. The cares of the world do not touch him; its most stirring events are to him but the dusty incidents of bygone annals. All the fortune of the world without his mistress is misery, and with her all its mischances a transient dream. Revolutions, earthquakes, the change of governments, the fall of empires, are to him childish games, distasteful to a manly spirit.

戀愛は神秘なる哉。此前には人生のあらゆる必要も、習慣も、悉く消滅す。晝夜の時を分つが如く、人生を分つ處の飲食も、睡眠も、戀する男の上には其の力を振ふに由なし。彼や實に霞を食ひ、夢幻の極樂に眠る隱者の如し。浮世の勞苦も彼を煩はすなく、世の大事變も彼には過去の歴史上の些事に過ぎず。現世のあらゆる富も、戀する女なくしては不幸となり、之れあらば有らゆる世の不幸も、片時の夢と見ゆ。世の革命も地震も、政府の交迭も、帝國の滅落も、彼には均しく兒戲に類し、大丈夫の當に唾棄し去る可き者となる。

272. Self is the only person whom we know nothing about.

吾人が何をも知る處なき人間と云ふは、只だ自己のみなり。

273. Not to be appreciated may be a mortification; to be balked of a promised reward is only a vulgar accident of life, to be borne without a murmur.

世間より眞價を認められざるは、或は屈辱なる可し。されど約束されたる報酬を與へられざるは、單に人生の通俗事に過ぎず、些の不平なく忍ぶ可きなり。

274. In a free country, opinion is one of the securities of peace, as it is also sometimes one of the causes of war; and it is by discussion, which is the life and soul of a society like ours, that we arrive at the truth on subjects which often, to the danger and peril of the community, become perplexed and obscure.

自由の郷土にありては、輿論は時に戦争の原因なることあれども、又平和の擔保の一なることあり、而して混亂朦昧の極、往々社會の危難、危機を來たすが如き大問題に際會する時、眞理に到達するの道は一に言論によるものにして、言論は實にわが社會の生命心髓なりとす。

275. A want of tact is worse than a want of virtue. Some women, it is said, work on pretty well against the tide without the last; I never knew one who did not sink, who ever dared to sail, without the first.

手練の缺けたるは、節操の缺けたるよりも惡し、世

に節操なくして巧に逆流に處する女あれど、手練なくして世を渡らんとして遂に沈没せざる者は、未だ曾て余の知らざる處なり。

276. In England personal distinction is the only passport to the society of the great. Whether this distinction arises from fortune, family, or talent, is immaterial; but certain it is, to enter into high society a man must either have blood, a million, or a genius.

英國にては個人的卓越が高貴の社會に達する唯一無二の通行券なり。此卓越は、財産より來るも、門閥より來るも、將た又才能より來たるも、深く問ふ處に非ず、然も確かなる事は、上流社會に出入せんとせば、人は血統か、巨萬の富か、若しくは天才かを有せざる可からざることなり。

277. Wit is excessively good-natured, and like champagne, not only sparkles, but is swcet.

頓智は本來極めて温良にして恰も三鞭酒の如く單に泡立つのみならず、甘味あるものなり。

278. Pearls are like girls, they require quite as much attention

パール(眞珠)は猶ほガール(小娘)の如し、何れも多大の注意を要す。

279. Science may prove the insignificance of this globe in the scale of creation, but it cannot prove the insignificance of man. What is the earth compared with the sun? a molehill by a mountain: yet the inhabitants of this earth can discover the elements of which the great orb consists, and will probably ere long ascertain all the conditions of its being. Nay, the human mind can penetrate far beyond the sun. There is no relation therefore between the faculties of man and the scale in creation of the planet which he inhabits

科學は宇宙の大より見て、地球の微々たるを證明し得んも、人類の微賤なることは其のよく證明し得る處に非ず。太陽と比較して、地球は何物ぞ——大山の傍にある蟻塚の如し。然かも其地球上の住民は地球によつて以てなる成分を發見し得る者なり。而して其存在の有らゆる状態を確知するも、恐らく遠きにあらざる可し。嘗に然かのみならんや、人心の偉大なる能力は太陽の遙か彼方迄も透徹す。されば人間の能力と、其の居住する惑星の宇宙に於ける等級の間には、何等關係あること無し。

280. Many a prophet is little honoured till the future proves his inspiration.

豫言者も多くは、未來が彼の靈示を證明する迄は、

尊敬せらるることなし。

281. Nothing ever perplexes an adversary so much as an appeal to his honour.

敵の名譽心に訴ふるほど、敵を當惑せしむること大なるは莫し。

282. There are yet great truths to tell if we had either the courage to announce or the temper to receive them.

世には猶ほ語る可き眞理あり、人にして之を告知する勇氣あり、若しくば之を許容する氣分だにあらば。

283. They deserve good fortune most who value her least.

好運を最も多く値打するは、之を値ぶみする事の最も多き人なり。

284. No society can long subsist that is based upon metaphysical absurdities.

形而上學の妄誕の上に築かれたる社會は、到底永續すること能はず。

285. The most successful legislators are those who have consulted the genius of the people.

世の最も成功せる立法家と云ふは、人民の精神を常に念頭における人のことなり。

286. Without books, the discoveries of science, the inventions of art, the grand pedigrees and noble precedents of the intellectual development of man, would have no record; none of those maxims and household words which illustrate, animate, adorn, and cheer life would exist. Those imaginary characters, as they are called, but which are really much more vital and substantial than half our acquaintance, would no longer exist. There would be no Hamlets, no Don Quixotes, no Falstaffs.

書籍なかりせば、科學の發見も、藝術の發明も、人類が智的發達の偉大なる系譜も、崇高なる前例も、之を記録するに由なかる可く、人生を説き、之を勵まし、之れを裝飾し、且つ之れを慰安す、かの箴言家憲の類も遂に世に存在を見ざるに至らむ。又空想上の人物とは言へ、實際に於て吾人の知人の過半よりは、活氣に富み、實質的なる、創作上の人物も竟には存在せざるに至る可し。即ちハムレットも無ければ、ドン、キホテもなく、又フォルスタッフも之れ無きに至らむ。

287. The secret of success is constancy of purpose.

成功の秘訣は目的の不易なるに在り。

288. Those who improve must change; those who change must necessarily alarm and disturb men's prejudices.

進歩する人は變化せざるべからず、變化する人は、

必ず又人の成心を驚かし之を攪き亂すものなり。

289. The tongue is a less deceptive organ than the heart.

舌は心よりも詐ること少き器官なり。

290. We know not how it is, but love at first sight is a subject of constant ridicule; but somehow we suspect that it has more to do with the affairs of this world than the world is willing to own.

如何なる理由かは知らねど、「初見の愛」と云ふことは常に嘲笑の的となれども、世事の多く之と交渉する處あるは、世人の自白するより以上に非ずやと疑はる。

291. The conduct of men depends upon their temperament, not upon a bunch of musty maxims.

人間の行爲は一に其稟質に依り、多くの微臭き箴言や格律に依るものに非ず。

292. The nation that esteems wealth as the great object of existence will submit to no laws that do not secure the enjoyment of wealth.

富を人生の大目的と見做す國民は、富の享樂を保證せざる處の法律に服従すること無かる可し。

293. National prejudices revive as national prosperity decreases.

國民的偏見は國家の繁榮、漸く傾くに從つて復活す

るものなり。

294. To rule men we must be men; to prove that we are strong we must be weak; to prove that we are giants we must be dwarfs; even as the Eastern genie was hid in the charmed bottle. Our wisdom must be concealed under folly, and our constancy under caprice.

人間を仕配するには吾人自ら人間たらざる可からず我が強きを證せんには、先づ弱からざる可からず、我が巨大なるを證せんには、矮人たること、猶ほ東洋の神仙が魔法壺中に隠れたる故事の如くせざる可からず。吾人の智識は愚行の下に、恒心は移り氣の下に、隠蔽せざる可からず。

295. I know not what profit there may be in the study of history, what value in the sayings of wise men, or in the recorded experience of the past, if it be not to guide and instruct us in the present.

若し現世の吾人を導き、教訓するに非ずんば、歴史の研究に幾何の利益あり、聖賢の教、若しくは記録されたる過去の経験に幾何の価値ありや、余之を知らず。

296. In estimating the accuracy of a political opinion, one should take into consideration the standing of the opinionist.

一の政治上の意見が果して正鵠を得たるや否やを知

らんとせば、先づ其論者の立場の如何を参酌せざる可からず。

297. It is rather difficult to work on the feelings of a man who has no heart.

心なき人の感情を動かすは、聊か困難なり。

298. Perfect good breeding is the result of nature and not of education; for it may be found in a cottage, and may be missed in a palace. 'Tis a genial regard for the feelings of others that spring from an absence of selfishness

全くの良質と云ふは天然の結果にして、教育の結果に非ず、何んとなれば之は賤が伏屋に在ることあり、而かも宮殿の奥に之を見ざる事あればなり。這是他人の感情に對する優しき思ひ遣りにして、利己心なき所より生ずる者なり。

299. I would say a knowledge of the spirit of the age is necessary for every public man. But it does not follow, because the spirit of the age is perceived and recognised, it should be embraced and follow, or even that success in life depends upon adopting it. What I wish to impress upon you is that success in life depends on comprehending it.

余は言はんと欲す、時代精神に就いて幾分の智識は、公人たるもの、缺く可からざる處なり。乍併單に時代

精神を看取し、是認すればさて、直に之を探り、之に従ふ可しごか、或は甚しきに至つては、人生の成敗一に之が採否如何にありと云ふ事にはあらず。余の諸君に切言せんとする處は、時代精神を理解するの如何にありと云ふ事なり。

300. The sneer of the world may do more than the supplication of the father. A mother's tear may be disregarded, but the sigh of a mistress has changed the most obdurate.

世の冷笑は父親の切なる願よりも有力なることあり。母親の熱涙の顧みられざる事あるも、古來情婦の大息は最も頑迷なる男子をも改心せしめたるためし有り。

301. What appear to be calamities are often the sources of fortune.

一見災難と思はるゝ事も往々幸運の源たることあり。

302. Man is never so manly as when he feels deeply, acts boldly and expresses himself with frankness and fervour.

人間は深く感じ、大膽に行ひ、卒直に且つ熱烈に、己が所信を述ぶる時ほど雄々しき事なし。

303. Happiness comes when we least expect it, and to

those who strive least to obtain it.

幸福は人の思ひがけぬ時之を得んと望む事の最も少き人に來るものなり。

304. A great thing is a great book, but greater than all is the talk of a great man,

偉大なる物は偉大なる書籍なり、然も分けて最も偉大なるは偉大なる人物の談話なり。

305. All of us encounter, at least once in our life, some individual who utters word that make us think for ever. There are men whose phrases are oracles; who condense in a sentence the secrets of life; who blust out an aphorism that forms a character or illustrates an existence.

吾人は少くとも一生に一度は、吾人をして永久考へしむるが如き語を吐く人に出會ふ事のあるものなり。片言隻句さながら宣託をなす如き人あり、或は一句の中に人生の秘訣を短縮し、或は人の品性を作り、若しくば其存在を闡明するが如き箴言を洩らす人、世間これあり。

306. Criticism has few terrors for a man with a great purpose.

世間の批評も大なる目的を有する人を怖れしむること尠し。

307. To doubt of the truth of the creed in which you have been nurtured is not so terrific as to doubt respecting the intellectual vigour on whose strength you have staked your happiness.

人が常に養はれ來つた教義の眞偽に、疑をさしはさむは怕る可き事に相違なけれど、一生の幸福の杖とも柱とも頼める知的活力に關して疑惑を抱くに至つては眞に怕る可きなり。

308. The conversation of men when they congregate together is generally dedicated to one of two subjects—politics and women.

男が寄り集ると、出る話の題は二つに定つてをる——政治か女か。

309. Where we do not respect, we soon cease to love—when we cease to love, virtue weeps and flies.

人は尊敬する事の無くなれば、戀て愛する事のなくなる者なり——愛することの無くなれば、徳は泣く泣く飛び去るものなり。

310. Beware of endeavouring to become a great man in a hurry. One such attempt in ten thousand may succeed; these are fearful odds.

急いで大人物たらんと力むる勿れ。斯く企圖して萬中の一人の成功する者あらんも、畢竟之等は希有のこ

となりと知る可し。

311. Orators certainly should not shed tears; but there are moments when, as the Italians say, the voice should weep.

辯士は如何にも涙を流す可きに非ず、されど伊太利亞人の言ふが如く、其の音聲の涕泣す可き瞬間のあるものなり。

312. He considered that the happiest moment in human life is exactly the sensation of a sailor who has escaped a shipwreck; and that the mere belief that his wishes are to be indulged is the greatest bliss enjoyed by man.

彼は人生の最も幸福なる瞬間は、恰も難破を免れし船員の氣持なりと思ふ又人間の希望の達せらる可しと云ふあだなる信仰こそ、人間の享くる最大福祉なれと思ふ。

313. Throughout my public life I have aimed at two chief results. Not insensible to the principle of progress, I have endeavoured to reconcile change with that respect for tradition which is one of the main elements of our social strength; and in external affairs I have endeavoured to develop and strengthen our Empire, believing that the combination of achievement and responsibility elevates the character and condition of a people.

公人としての我が生涯を通じて、余は常に二個の重なる結果を目的とせり。即ち進歩主義を忘却せずして、

社會力の一要素たる傳説の尊重と、世の進化との調和を計り、又功業と責任との結合は、よく一國民の品性及び状態を高むる者なる事を信じ、我帝國を外に發展し、有力ならしめん事を期せり。

314. I know it has always been a vulgar error to associate military glory only with armies of magnitude. But that is not a just view to take. Some of the greatest military feats have been performed by small armies. In modern history nothing, perhaps, is more illustrative of this truth than the conquest of Mexico by Cortes. So great a result effected by such slight means is not easily matched in the history of man.

軍事上の光榮を直に巨大なる軍隊によるのみと聯想するは世の常の謬見なるを知る乍併這は取る可き正當なる見解にあらず。世の最も偉大なる軍事上の勳功にして、極めて少數の軍隊によりて成されたるもの、其例なきに非ず。近代史上に於て此事實を最もよく證明するは、恐らくコーツ將軍の墨其西哥征服に如くもの無からむ。極めて微々たる軍隊を率ゐて、斯くも偉大なる功果を收めたるは、人類の歴史上容易に匹儔を見ざる處なり。

315. The principal advantages of travel must be the opportunity which it affords us of becoming acquainted with human nature; knowledge, of course, chiefly gained where human being most congregate...great cities and the

courts of princes; still one of its great benefits is that it enlarges a man's experience, not only of his fellow-creature in particular, but of nature in general. Many men pass through life without seeing a sunrise; a traveller can not.

旅行の重なる利益は人情を知るの機會を得せしむる事なり、智識は重に人類の集まる處——即ち大都會若しくは王侯の宮殿等に於て得らるゝこと勿論なれども旅行の大なる利益の一は、管に同胞のみならず、廣く自然に關する人間の經驗を擴大する事にありとす。世には日の出を拜する事なくして、一生を送る人少からず、されど旅する人は然らず。

316. Love is confidential; it has no fear of ridicule. 戀愛は機密なり、世の嘲弄などを怖るゝものに非ず。

317. I believe that women are loved much more for themselves than is supposed.

余は信ず、女の女なるが故に愛せらるゝことは人の想像以上なりと。

318. There is a magic in the memory of schoolboy friendships; it softens the heart, and even affects the nervous system of those who have no hearts.

學窓時代の友情の記憶には、一種の魔力ありて、能く人の心を柔らげ、且つ心なき人の神經組織にすら感應を與ふるものなり。

319. The magic of first love is our ignorance that it can

never end.

初戀の魔力は、それが何時迄も續く者と思ふ、吾人の無智に依るものなり。

320. Grenville is a good name It sounds well. That is a great thing. I hate a name that does not sound well.

グレンヴィルとは好き名なり——第一語調が宜い。之は大事なることなり。余は音調の悪い名前は大嫌ひなり。

321. Duty scorns prudence, and criticism has few terrors for a man with a great purpose.

義務は思慮を蔑視す、而して大なる目的を有する人には、世の批評も恐怖を與ふること尠し。

322. It is better to be despised for a moment than to be neglected for a life.

一時輕侮せらるゝも終生疎外せらるゝには優る。

323. Few great men have flourished who, were they candid, would not acknowledge the vast advantages they have experienced in the earlier years of their career from the spirit and sympathy of a woman.

世に成功せる大人物にして、率直ならんには、彼等は其閱歷の初期に於て、女の真心及び同情よりして得たる莫大なる利益を享けたることを認めざる者、尠かる可し。

324. If the history of England be ever written by one who has the knowledge and the courage and both qualities are equally requisite for the understanding. the world would be more astonished than when reading the Roman annals by Niebuhr. Generally speaking, all the great events have been distorted, most of the important causes concealed, some of the principal characters never appear, and all who figure are so misunderstood and misrepresented that the result is a complete mystification, and the perusal of the narrative about as profitable to an Englishman as reading the Republic of Plato or the Utopia of More.

英國の歴史が、若し智識あり、勇氣ある人に依つて物さるゝこと有らんには——而して是等の資性は人の理解力に取つて、何れも必要なる者なり——世人はニーボアの羅馬史よりも一層驚嘆するものあらん。概して云へば大事件は、總て曲解され、重要なる原因の多くは隠蔽され、重立ちたる史上の人物にして全く現はれざる者さへあり、而して其現はれたる人物は、何れも或は誤解され、或は誤傳さるゝを以つて、其結果は純然たる混惑となり了れり、されば之を讀んで其英人を利する處なきは、猶ほプレートーの共和國、或はモーアの理想郷を讀むに同じからむ。

325. A nation is not a mere mass of bipeds, with no

strength but their animal vigour and no collective grandeur but that of their numbers. There is required to constitute that great creation, a people, some higher endowments, and some rarer qualities honour and faith and justice ; a national spirit fostered by national exploits ; a solemn creed expounded by a pure and learned priesthood ; a jurisprudence which is the aggregate wisdom of ages ; the spirit of chivalry, the inspiration of religion, the supremacy of law ; a love of home and country, fostered by traditionary manners and consecrated by customs that embalm ancestral deeds ; learned establishments, the institutions of charity, a skill in refined and useful arts, the discipline of fleets and armies ; and, above all, a national character neither selfish nor conceited, but which is conscious that, as it owes much to its ancestors, so also it will not stand acquitted if it neglect its posterity.

國家とは單に獸力以外には何等の力なく、又群衆以外には何等民衆的莊嚴を有せざる、二足獸の集團の謂に非ず。苟も一國民と謂ふ、かの偉大なる創造物を組織せんには、何等か崇高なる天稟、及び世に稀なる資性——名譽心、信仰、正義の念の如き者無かる可からず、又國民的功績によつて養はれたる國民的精神なかる可からず、有徳博識なる僧族によつて説かれたる森嚴なる教義無かる可からず、歴代の智識の聚合たる法

制無かる可からず、武俠の精神、宗教の靈感、法律の至上權なかる可からず、……… 傳來の風俗によつて養はれ、祖先の事績を保存する處の習慣に依つて崇められたる、愛家心、愛國心無かる可からず、又學問所、慈善の施設、美術工藝上の熟練、海陸軍の訓練なかる可からず、就中嚴肅にして而かも自由なる國民性無かる可からず、即ち自ら祖先に負ふ處多きが如く、又自ら後世子孫を忽せにするに於ては、假借せらるること無きを自覺する處の私心なく自負心なき國民性無かる可からず。

326. A beautiful hand is an excellent thing in a woman; it is a charm that never palls, and, better than all, it is a means of fascination that never disappears. Women carry a beautiful hand with them to the grave, when a beautiful face has long ago vanished or ceased to enchant.

美しき手は、女の重寶なり、這是決して移らうこと無き美にして、消え失する事なき魅力の方便なり。女は花顔既に衰へ、其魅力去りたる時も、尙ほ墓場にまで美しき手を携へ行くものなり。

327. I never trouble to be avenged. When a man injures me I put his name on a slip of paper, and lock it up in a drawer. It is marvellous how the men I have thus labelled have the knack of disappearing.

余は未だ曾て復讐せんと思ひ煩ふたること無し。人あり余を侮辱せんか、余は紙片に彼が姓名を書留め、之を手文庫に藏め置く。余が斯く札つけたる人々の、如何に敏捷に消滅するかは、蓋し驚く可き物あり。

328. As for myself I never venture about after sunset. One grows romantic.

余は日没後は決して外出せず。蓋し(日没後)人は浪漫的となるが故なり。

329. We live in an age when to be young, and to be indifferent, can be no longer synonymous. We must prepare for the coming hour. The claims of the future are represented by suffering millions ; and the youth of a nation are the trustees of posterity.

吾人は年少なることと、無頓着なる事とが、同意義たるを得ざる時代に住めり、吾人青年は將來に對して大に備へざるべからず。此未來の要求は難澁せる數千萬人によつて目のあたり表示せらる、然り一國の青年は後世の受託者なり。

330. Wealth is not elegance, profusion is not magnificence, and splendour is not beauty.

財寶は雅致にあらず、饒多は莊嚴に非ず、華美は美にあらず。

331. Great students are rather dull companions.

大學者は侶伴として寧ろ平凡なる者なり。

332. Nothing depresses a man's spirits more completely than a self-conviction of self-conceit.

世に自負心の自覺ほど全く人の意氣を銷沈せしむるもの無し。

333. It is difficult to ascertain what is great in life, because nations differ on the subject and ages. But it is not so difficult to ascertain what is good. For man has in his own being some guide to such knowledge, and divine aid to acquire it has not been wanting to him.

人生に於ける 事の何なるかを確言するは、困難なり。蓋し各國民は問題を異にし、時代を異にすればなり。然りと雖も何者か善なるかを確かむるは、左して困難に非ず。何となれば人は各自己れの中に斯かる智識に對する或る指導者を有し、その之を得る神助に至つては、之を缺くこと決してこれ無ければなり。

334. Nothing is so easy as to make things look fine on paper. We should never forget that : there is a great difference between high-sounding generalities and laborious details.

事物を、紙面の上にて立派に見せる程、容易なるこ

とは無し。然も吾人は此事を忘るべからず、高尙に聞ゆる紙上の議論と、辛苦よりなる實際との間には、大なる徑庭あることを。

335. The only way to secure future ease is to take up a proper position early in life, and show that you will not be insulted with impunity.

將來の安樂を期する唯一の道は、人生の初期に於て適當なる位置を占め、故なく侮辱さるべきものにあらざる事を人に示すにあり。

336. Esteem is the only genuine basis of happiness.

尊敬は幸福を得る、唯一の純正なる基礎なり。

337. The tongue is a less deceptive organ than the heart.

舌は心よりも、人を欺くこと少き器官なり。

338. Time is represented with a scythe as well as with an hour-glass. With the one he mows down, with the other he reconstructs.

光陰は鎌と漏刻（スナドケイ）とを以て表明し得べし。一を以て刈り、他を以て再建す。

339. Men with missions do not disappear till they have fulfilled them.

苟も使命を帯びたる人は、之を果たす迄は亡ぶる者に非ず。

340. Reaction is the law of life.

反動は人生の法則なり。

341. He must be a man of genius, he is so unlike everybody, the very tie of his cravat proves it.

彼は天才の人に相違なし、常人に似ざるこそ甚だしく、そのネクタイの結び方既に之を證す。

342. Extreme views are never just; something always turns up which disturbs the calculations formed upon their data.

極端なる見解は、決して正しき者にあらず、必ず何事か起つて、斯くの如き基礎の上に立てられたる豫定を狂はす物なり。

343. To study man from the past is to suppose that man is ever the same animal which I do not.

過去を以て人類を研究するは、人間を永久不變の動物と見做しての事なり——而して這是余の爲さる處。

344. Unless we despise a woman when we cease to love her, we are still a slave without the consolation of intoxication.

吾人は女を愛せざるに至ると同時に、之を蔑視するに非ざれば、心酔の慰安なくして依然その奴隷たるな

り。

345. The benefit of a thorough experience of nature appears to be evident. It increases our stock of ideas. But it does more than this; it calls into being new emotions; it gives rise to new and beautiful associations; it creates that salutary state of mental excitement which renders our ideas more lucid and our conclusions more sound.

自然を充分に経験するの利益あるは、明白なるかに見ゆ。蓋し這は吾人の觀念の貯へを増加すればなり。去れど又之れ以上に尙ほ爲す處あり、即ち新らしき情緒を覺醒し、新らしく美はしき聯想を生み、吾人の觀念を一層明亮ならしめ、又吾人の結論を一層穩健ならしむる處の、かの心的亢奮の健全なる状態を惹き起す。

發行元

東京市小石川區
櫻木町六番地

北

文館

振替東京一四四八四番
電話番町三五八一番

印刷所 近藤商店

印刷者 齋藤仙吉

東京市芝區新錢座町十番地

發行者 葛岡龍吉

東京市小石川區櫻木町六番地

同 大橋榮三

纂譯者 村井知主



大正四年一月二十日發行
大正四年一月十七日印刷

定價 金七拾五錢

北文館發行書目

センキウツチ著
第一高等學校教授
岡田實磨先生譯

世界傑作
短篇叢書

第二篇

理想郷

小形美本
定價 金五十五錢
送料 金八錢

文學士
鼓響谷先生著

フアウスト評論

四六版上製
定價 金貳圓
送料 金拾四錢

外國語學校教授
村井知至先生著

時代思想

菊版上製
定價 金壹圓拾錢
送料 金拾錢

日本女子大學教授
松浦政泰先生著

奮闘の偉人

菊版並製
定價 金九拾錢
送料 金八錢

朝日新聞記者
石川半山著

烏飛兔走錄

四六版
定價 金五十五錢
送料 金八錢

北文館發行書目

外國語學校教授
林井知至先生著

和文
英譯

英文講談

四六版
定價 金五拾五錢
送料 金八錢

日本女子大學教授
松浦政泰先生著

譯讀
木位

英文典

四六版
定價 金參拾五錢
送料 金六錢

同上

代表的世界文學物語

四六版
定價 金八拾錢
送料 金八錢

文學士
小松武治先生著

沙翁史劇物語

四六版
定價 金壹圓廿錢
送料 金八錢

第一高等學校教授
岡田實磨先生著

世界傑作
短篇叢書

第一篇

かぶと蟲

小形美本
定價 金五拾五錢
送料 金八錢

北文館發行書目

法學博士
浮田和民先生著

東京神學社教頭
柏井園先生著

海老名彈正先生著

英國キヤムベル氏
今岡文學士譯

早稻田大學教授
内ヶ崎作三郎先生著

社會と人生

基督と人生

國民道德と基督教

新神學

英國より祖國へ

菊版上製
定價 金壹圓六拾錢
送料 金拾貳錢

四六版上製
定價 金壹圓廿錢
送料 金八錢

菊版上製
定價 金壹圓拾錢
送料 金八錢

四六版上製
定價 金壹圓拾錢
送料 金八錢

四六版上製
定價 金壹圓
送料 金八錢

北文館發行書目

松尾音治郎先生著
農商務省編纂

同

同

ロンドン大學講師
増井幸雄氏譯

大隈内閣總理大臣
一木文部大臣
山崎有信氏著

南洋の産業其官源

我國商業の現在及將來

パナマ運河開通と南米及墨西哥の官源

物價騰貴論

大島圭介傳

菊版上製
定價 金貳圓
送料 金拾六錢

菊版上等
定價 金貳圓
送料 金拾六錢

菊版上製
定價 金參圓
送料 金拾六錢

四六版上製
定價 金九拾五錢
送料 金八錢

菊版上製
定價 金貳圓
送料 金拾貳錢

北文館發行書目

慶應義塾長
鎌田榮吉先生著

教育と實業

四六版上製
定價 金壹圓四拾錢
送料 金 八 錢

慶應義塾學監
石田新太郎先生著

新教育講話
天化人育

菊版上製
定價 金壹圓四拾錢
送料 金拾貳錢

元良勇次郎先生序
岡田文學士著

悲哀の情諸の研究

菊版上製
定價 金壹圓四拾錢
送料 金拾貳錢

ベルリン大學教授
リール博士著
安井文學士譯

現代哲學講話

菊版上製
定價 金壹圓四拾錢
送料 金拾貳錢

日本女子大學教授
ドクトル
原口鶴子著

心的作業と疲勞の研究

菊版上製
定價 金 貳 圓
送料 金拾二錢

323
79

終